



Association For Arbitration
Association Française d'Arbitrage

Présentation
Règlement d'arbitrage
Barème des frais et honoraires

En vigueur à compter du 1er janvier 2016

Sommaire

L'Association Française d'Arbitrage	4
Ses moyens	6
Bureau	8
Comité d'arbitrage	10
Conseil d'administration	12-14
Clause d'arbitrage	16
Règlement d'arbitrage	18-40
Annexe au Règlement concernant les frais d'arbitrage	42
Médiation	44

Barème des honoraires du Tribunal
arbitral et frais d'administration

ASSOCIATION FRANÇAISE D'ARBITRAGE

Siège social et Service administratif :

8, avenue Bertie Albrecht

75008 Paris

tél. : 01 53 77 24 31

fax : 01 45 63 93 92

E-mail : contact@afa-arbitrage.com - Internet : www.afa-arbitrage.com

Índice

Asociación Francesa de Arbitraje	5
Gerencia	7
Bureau	9
Comité de arbitraje	11
Consejo de administración	13-15
Cláusula de arbitraje	17
Reglamento de arbitraje	19-41
Anexo del Reglamento relative a los costos del arbitraje	43
Mediación	44

Baremo de los honorarios de los árbitros
y gastos administrativos de la A.F.A.

ASSOCIATION FRANÇAISE D'ARBITRAGE

Domicilio social y administrativo:

8, avenue Bertie Albrecht

75008 Paris

tel.: + 33 (0)1 53 77 24 31

fax: + 33 (0)1 45 63 93 92

E-mail: contact@afa-arbitraje.com - Internet: www.afa-arbitraje.com

L'Association Française d'Arbitrage

Organisme institutionnel d'arbitrage à vocation générale relevant des associations sans but lucratif de la loi du 1er juillet 1901(1), créée dès 1975 à l'initiative des milieux économiques, judiciaires et juridiques.

L'A.F.A. a pour vocation de promouvoir, en France et à l'étranger, le choix de l'arbitrage pour la résolution des litiges et de concourir au bon déroulement des procédures soumises à son Règlement d'arbitrage.

Le recours à l'A.F.A. présente non seulement des avantages de discrétion, d'économie et de célérité mais également les garanties résultant de la diversité des compétences des personnalités qui la composent.

Les arbitres sont librement choisis par les parties et nommés par le Comité d'arbitrage chargé de la bonne application du Règlement de l'A.F.A., après vérification de leur indépendance et agrément.

Venue postérieurement à maturité, la médiation, qui favorise les règlements amiables des différends par l'intervention d'une transaction, ne peut être ignorée dans un processus de résolution des litiges.

L'A.F.A. a conclu avec l'Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation (I.E.A.M.) un accord, afin que cette institution dirige vers l'A.F.A. ses arbitrages.

En ce qui concerne la médiation, l'A.F.A. conseille l'adoption du Règlement de médiation de l'I.E.A.M.

De la sorte, les parties à un contrat disposent en cas de différend, d'un choix pour résoudre leurs difficultés éventuelles, dans leur intérêt bien compris.

La référence à l'A.F.A. au moyen des clauses compromissoires insérées dans les contrats conclus en raison d'une activité économique ou professionnelle, ou dans les compromis d'arbitrage, donne à leurs signataires la plus large assurance d'être jugés par des arbitres compétents, impartiaux et indépendants.

Le recours à l'arbitrage n'exclut, en aucune façon, les possibilités d'accord, au cours de la procédure et jusqu'à son terme.

(1) Les statuts sont à la disposition des personnes intéressées.

La Asociación Francesa de Arbitraje

Organismo institucional de arbitraje de vocación general, con el estatuto de asociación no lucrativa según la ley del 1 de Julio de 1901 (1), creado en 1975 a iniciativa de medios económicos, judiciales y jurídicos.

La Asociación Francesa de Arbitraje (A.F.A.) tiene como objetivo promover, en Francia y en el extranjero, la elección del arbitraje como mecanismo de resolución de litigios, y contribuir al buen desarrollo de los procedimientos sujetos a su Reglamento.

Recurrir a la A.F.A. ofrece ventajas de discreción, ahorro y celeridad así como la garantía de la diversidad de experiencia y competencia de sus miembros.

Los árbitros son elegidos libremente por las partes y nombrados por el Comité de arbitraje, que se asegura que se cumpla con el Reglamento de la A.F.A., después de comprobar su independencia y aprobación

El desarrollo más reciente de la mediación, que favorece la resolución amigable de controversias mediante transacción, no puede ignorarse en un proceso de resolución de litigios.

La A.F.A. ha concluido un acuerdo con el Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation (I.E.A.M.), con el fin de que esta institución dirija sus arbitrages a la A.F.A.

En lo relativo a la mediación, la A.F.A. aconseja la adopción del Reglamento de mediación del I.E.A.M.

De esta manera, en caso de controversia, las partes del contrato dispondrán de varios métodos a su elección para la resolución de eventuales dificultades, de acuerdo con sus intereses.

La referencia a la A.F.A. a través de cláusulas de arbitraje insertadas en contratos comerciales o profesionales o en compromisos de arbitraje, otorga a sus signatarios la mayor garantía de ser juzgados por árbitros competentes, independientes e imparciales.

El recurso al arbitraje no excluye en ningún caso la posibilidad de acuerdo entre las partes a lo largo de todo el procedimiento e incluso una vez llegado a su termino

(1) Los estatutos están a la disposición de todas personas interesadas.

Ses moyens

Association déclarée,
l'A.F.A. est gérée par un
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Ce Conseil a élu, parmi ses membres,
un BUREAU de l'Association
et un COMITE D'ARBITRAGE

L'Association a enfin mis au point
une CLAUSE D'ARBITRAGE

faisant référence à son
REGLEMENT D'ARBITRAGE

et conseille le Règlement de médiation de l'I.E.A.M.

Gerencia

La A.F.A. es una asociación registrada,
dirigida por una
JUNTA DIRECTIVA

Esta Junta elige, entre sus miembros,
un BUREAU de la Asociación
y un COMITÉ DE ARBITRAJE

La Asociación también ha redactado
una CLÁUSULA DE ARBITRAJE

con referencia a su
REGLAMENTO DE ARBITRAJE

y recomienda el Reglamento de mediación del I.E.A.M.

Bureau

Président fondateur

Monsieur Jean ROBERT †

Présidents d'honneur

Monsieur le Bâtonnier Francis MOLLET-VIEVILLE †

Madame Geneviève AUGENDRE

Le **Bureau de l'Association** est actuellement composé de :

Président

Monsieur Bertrand MOREAU

Vice-Présidents

Madame Laurence KIFFER

Monsieur Antoine FOURMENT

Secrétaire Général

Monsieur Noël MÉLIN

Trésorier

Monsieur Gilles DURANT des AULNOIS

Trésorier adjoint

Monsieur Gilles de COURCEL

Bureau

Presidente fundador:

Señor Jean ROBERT †

Presidentes de honor:

Señor *le Bâtonnier* Francis MOLLET-VIEVILLE †

Señora Geneviève AUGENDRE

El **Bureau de la Asociación** está compuesto de momento por:

Presidente:

Señor Bertrand MOREAU

Vicepresidentes:

Señora Laurence KIFFER

Señor Antoine FOURMENT

Secretario General:

Señor Noël MÉLIN

Tesorero:

Señor Gilles DURANT des AULNOIS

Tesorero adjunto:

Señor Gilles de COURCEL

Comité d'arbitrage

Le Comité d'arbitrage, chargé de suivre l'application du Règlement, a, par décision du Conseil d'administration, été ainsi composé :

Monsieur Michel ARMAND-PRÉVOST
Monsieur Eliseo CASTINEIRA
Monsieur Pierre DUPREY
Monsieur Alexandre JOB
Monsieur Charles KAPLAN, Président
Madame Carol XUEREF

Sur proposition du Comité d'arbitrage, le Conseil d'administration a décidé de ce qui suit :

Le Comité d'arbitrage ne peut, de sa propre initiative, désigner un de ses membres ou un membre du Conseil d'Administration en qualité d'arbitre ou de Président d'un Tribunal arbitral.

Cependant, ceux-ci peuvent accepter d'être désignés comme arbitre par une partie.

Le Comité d'arbitrage ne peut désigner l'un de ses membres comme président d'un Tribunal arbitral que si les parties se sont accordées pour lui en faire la demande.

Les membres du Comité d'arbitrage désignés dans une affaire comme arbitre ou président d'un Tribunal arbitral sur proposition d'une partie ou des parties ne participent pas aux travaux du Comité d'arbitrage pour cette affaire.

Comité de arbitraje

El Comité de arbitraje, encargado de seguir la aplicación del Reglamento, está compuesto de la forma siguiente según decisión del Consejo de administración:

Señor Michel ARMAND-PRÉVOST
Señor Eliseo CASTINEIRA
Señor Pierre DUPREY
Señor Alexandre JOB
Señor Charles KAPLAN, Presidente
Señora Carol XUEREF

Siguiendo la propuesta hecha por el Comité de arbitraje, el Consejo de administración ha decidido lo siguiente:

El Comité de arbitraje no puede por su propia iniciativa designar a uno de sus miembros o a un miembro del Consejo de administración en calidad de árbitro o de presidente de un Tribunal arbitral.

Sin embargo, los miembros del Comité de arbitraje podrán aceptar ser designados como árbitros por una de las partes.

El Comité de arbitraje no podrá designar a uno de sus miembros como presidente del Tribunal arbitral a menos que las partes lo hayan solicitado de mutuo acuerdo.

Los miembros del Comité de arbitraje designados en un asunto en calidad de árbitro o de presidente de un tribunal arbitral no pueden participar en los trabajos preparatorios del Comité de arbitraje para este asunto.

Conseil d'administration

Le **Conseil d'administration** de l'**A.F.A.** comprend actuellement :

Monsieur Michel ARMAND-PRÉVOST

Vice-Président honoraire du Tribunal de commerce de Paris
Ancien conseiller honoraire à la Cour de cassation en service
extraordinaire

Madame Geneviève AUGENDRE

Avocat au Barreau de Paris
Ancien membre du Conseil de l'Ordre

Monsieur Eliseo CASTINEIRA

Avocat au Barreau de Paris

Monsieur Gilles de COURCEL

Expert près la Cour d'appel de Paris
Président d'honneur de l'I.E.A.M.

Madame Marie DANIS

Avocat au Barreau de Paris

Madame Caroline DUCLERCQ

Avocat au Barreau de Paris

Monsieur Pierre DUPREY

Avocat au Barreau de Paris

Monsieur DURANT des AULNOIS

Notaire honoraire

Ancien Président de la Chambre Inter-Départementale

Monsieur Diego P. FERNÁNDEZ ARROYO

Professeur à l'École de droit de Sciences Po

Monsieur Antoine FOURMENT

Avocat aux Barreaux de Paris et de Bruxelles

Monsieur Charles JARROSSON

Professeur à l'Université Panthéon-Assas (Paris II)

Monsieur Alexandre JOB

Directeur juridique Grands contentieux
D'un Groupe international

Consejo de administración

El **Consejo de administración** de la Asociación Francesa de Arbitraje
está compuesto de momento por:

Señor Michel ARMAND-PRÉVOST

Vice Presidente honorario del Tribunal de comercio de París
Ex consejero en el Tribunal de Casación

Señora Geneviève AUGENDRE

Abogada del Colegio de abogados de París
Antiguo miembro del Colegio de abogados de París

Señor Eliseo CASTINEIRA

Abogado del Colegio de abogados de París

Señor Gilles de COURCEL

Perito acreditado por el Tribunal de apelación de París
Presidente de honor del I.E.A.M.

Señora Marie DANIS

Abogado del Colegio de abogados de París

Señora Caroline DUCLERCQ

Abogado del Colegio de abogados de París

Señor Pierre DUPREY

Abogado del Colegio de abogados de París

Señor DURANT des AULNOIS

Notario honorario

Antiguo Presidente de la Cámara Interdepartamental

Señor Diego P. FERNÁNDEZ ARROYO

Profesor de las Universidades en Ciencias-Po (Paris)

Señor Antoine FOURMENT

Abogado de los Colegios de Abogados de París y de Bruselas

Señor Charles JARROSSON

Profesor de la Universidad de Panthéon-Assas (Paris II)

Señor Alexandre JOB

Director jurídico del Departamento Legal
de un Grupo internacional

Monsieur Charles KAPLAN
Avocat au Barreau de Paris

Madame Laurence KIFFER
Avocat au Barreau de Paris

Monsieur Bruno LEURENT
Avocat au Barreau de Paris

Monsieur Noël MÉLIN
Ancien juge au Tribunal de commerce de Paris
Ancien directeur juridique

Monsieur Bertrand MOREAU
Avocat au Barreau de Paris
Ancien membre du Conseil de l'Ordre

Monsieur Gérard PLUYETTE
Conseiller honoraire à la Cour de cassation

Madame Carol XUEREF
Directeur des Affaires juridiques et du développement
D'un Groupe international

Monsieur David ZNATY
Président de l'I.E.A.M.
Expert agréé par la Cour de cassation

Señor Charles KAPLAN
Abogado del Colegio de abogados de París

Señora Laurence KIFFER
Abogado del Colegio de abogados de París

Señor Bruno LEURENT
Abogado del Colegio de abogados de París

Señor Noël MÉLIN
Antiguo juez del Tribunal de comercio de París
Antiguo director jurídico

Señor Bertrand MOREAU
Abogado del Colegio de abogados de París
Antiguo miembro del Consejo del Colegio de abogados de París

Señor Gérard PLUYETTE
Antiguo Consejero del Tribunal de Casación

Señora Carol XUEREF
Directora de los Asuntos jurídicos et del desarrollo
de un Grupo internacional

Señor David ZNATY
Presidente del I.E.A.M.
Perito acreditado por el Tribunal de Casación

Clause d'arbitrage

1°) Pour que les parties, convenant de soumettre à l'arbitrage leurs différends, internes ou internationaux, puissent utiliser l'organisation mise au point par l'A.F.A., il est recommandé d'insérer, dès l'origine, dans leurs contrats la clause compromissoire suivante :

Les différends ou litiges qui viendraient à se produire en suite ou à l'occasion du présent contrat seront résolus par voie d'arbitrage, conformément au Règlement de l'Association Française d'Arbitrage (1) auquel les parties déclarent adhérer.

2°) Cependant lorsque la clause compromissoire ne peut être valablement conclue, il est suggéré d'écrire :

En cas de différend ou litige entre les parties, celles-ci s'efforceront, de bonne foi, de parvenir à un accord en vue de le soumettre à l'arbitrage par voie de compromis, conformément au Règlement de l'Association Française d'Arbitrage (1).

3°) **A défaut de clause contractuelle**, les parties désirant recourir à l'arbitrage peuvent solliciter de l'Association Française d'Arbitrage l'organisation d'un arbitrage conformément à son Règlement.

L'Association Française d'Arbitrage peut être saisie quelles que soient la langue du contrat et les lois de procédure et de fond susceptibles d'être appliquées au litige même si le siège du tribunal arbitral n'est pas fixé à Paris.

dont le siège est à Paris 75008, 8, avenue Bertie Albrecht

Cláusula de arbitraje

1°) Para que las partes que hayan acordado someter sus controversias internas o internacionales a arbitraje puedan utilizar la organización puesta a disposición por la A.F.A., se recomienda la inserción inicial en el contrato de la siguiente cláusula de arbitraje:

Toda controversia o litigio que derive del presente contrato o en conexión con dicho contrato será resuelto por medio del arbitraje de acuerdo con el Reglamento de la Association Française d'Arbitrage (1) al que las partes declaran adherirse.

2°) No obstante, en caso de que la cláusula de arbitraje no pueda ser válidamente concluida se recomienda la siguiente cláusula:

En caso de controversia o de litigio entre las partes, éstas se comprometen a realizar todo esfuerzo de buena fe par llegar a un acuerdo con el fin de someter, mediante un compromiso de arbitraje, dicha controversia o dicho litigio a arbitraje de acuerdo con el Reglamento de la Association Française d'Arbitrage (1).

3°) **En ausencia de cláusula contractual obligatoria**, las partes que deseen tener la opción de someterse a arbitraje podrán solicitar la Association Française d'Arbitrage para que organice un arbitraje conforme con su Reglamento.

Una disputa podrá ser planteada a la Association Française d'Arbitrage, cualesquiera que sean el idioma del contrato, y las leyes aplicables al procedimiento y al fondo del asunto, incluso si la sede del tribunal arbitral no se ha fijado en París.

Domicilio social: 8, avenue Bertie Albrecht, 75008 Paris

Règlement d'arbitrage

Article 1 : Saisine de l'A.F.A.

Article 2 : Demande d'arbitrage et réponse

Article 3 : Contestations sur la compétence

Article 4 : Jonction de procédures arbitrales

Article 5 : L'arbitre – indépendance et obligations

Article 6 : Constitution du Tribunal arbitral

Article 7 : Récusation et remplacement d'arbitres

Article 8 : Décisions du Comité d'arbitrage

Article 9 : Frais d'arbitrage

Article 10 : Siège de l'arbitrage

Article 11 : Compétence

Article 12 : Saisine, règles et langue de la procédure

Article 13 : Procédures d'urgence

Article 14 : Mesures d'instruction

Article 15 : Règles applicables au fond

Article 16 : La sentence

Article 17 : Le délai pour rendre la sentence

Article 18 : Signature et notification de la sentence

Article 19 : Rectification – Interprétation – Omission de statuer

Article 20 : Exécution de la sentence

Article 21 : Application du Règlement

Annexe au Règlement de l'A.F.A. concernant les frais d'arbitrage

Reglamento de arbitraje

Artículo 1: Sumisión de casos a la A.F.A.

Artículo 2: Solicitud de arbitraje y contestación

Artículo 3: Objeciones sobre la competencia

Artículo 4: Consolidación de arbitrajes

Artículo 5: El árbitro – independencia y obligaciones

Artículo 6: Constitución del Tribunal arbitral

Artículo 7: Recusación y sustitución de árbitros

Artículo 8: Decisiones del Comité de arbitraje

Artículo 9: Costos del arbitraje

Artículo 10: Sede del arbitraje

Artículo 11: Competencia

Artículo 12: Entrega del expediente, reglas e idioma del procedimiento

Artículo 13: Procedimientos de emergencia

Artículo 14: Medidas de instrucción

Artículo 15: Reglas aplicables al fondo

Artículo 16: El laudo

Artículo 17: Plazo para dictar el laudo

Artículo 18: Firma y notificación del laudo

Artículo 19: Corrección – Interpretación – Cumplimentación

Artículo 20: Ejecución del laudo

Artículo 21: Aplicación del Reglamento

Anexo del Reglamento relativo a los costos del arbitraje

Règlement d'arbitrage

Article 1 : Saisine de l'A.F.A.

Article 1- §1

L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ARBITRAGE (« A.F.A. ») est saisie par une demande d'arbitrage formulée en vertu d'un compromis ou d'une clause compromissoire faisant renvoi à son intervention et à l'application de son Règlement pour régler les différends visés par la convention d'arbitrage.

Article 1- §2

Dans tous les cas, la saisine de l'A.F.A. emporte de plein droit application à l'arbitrage des dispositions du présent Règlement, qui forme la convention des parties.

Article 1- §3

Les procédures d'arbitrage sont instruites et jugées conformément au Règlement de l'A.F.A. et de son annexe en vigueur au jour de la réception de la demande par le Secrétariat, sauf si les parties sont convenues d'une solution différente.

Article 1- §4

L'arbitrage n'est pas mis en oeuvre selon le présent Règlement lorsque les parties y ont apporté des dérogations qui peuvent en affecter la bonne application.

Article 2 : Demande d'arbitrage et réponse

Article 2- §1

La demande d'arbitrage comporte les noms, qualités et adresses des parties, un exposé sommaire des faits, l'objet de la demande, la proposition du demandeur quant au nombre des arbitres (avec indication de celui qu'il souhaite désigner dans le cas de pluralité d'arbitres), la convention d'arbitrage et, éventuellement, tout accord des parties quant aux modalités de l'arbitrage.

Article 2- §2

Cette demande est aussitôt transmise par les soins du Secrétariat au défendeur, invité à faire connaître dans un délai d'un mois son propre exposé sommaire des faits, ses observations sur la demande ainsi que toute éventuelle demande reconventionnelle, sa proposition quant au nombre des arbitres (avec indication de celui qu'il souhaite désigner dans le cas de pluralité d'arbitres) et, éventuellement, ses observations sur tout accord des parties quant aux modalités de l'arbitrage.

Reglamento de arbitraje

Artículo 1: Sumisión de casos a la A.F.A.

Artículo 1- §1

La ASOCIACIÓN FRANCESA DE ARBITRAJE ("A.F.A.") conocerá de toda solicitud de arbitraje formulada en virtud de un compromiso o una cláusula de arbitraje en el que se estipule su intervención y la aplicación de su Reglamento para la resolución de las controversias que puedan surgir en el marco del acuerdo de arbitraje.

Artículo 1- §2

Este Reglamento se incorporará al acuerdo de arbitraje y se aplicará a toda controversia que se someta a la A.F.A.

Artículo 1- §3

Salvo estipulación en contrario de las partes, toda solicitud de arbitraje será examinada y decidida de acuerdo con el Reglamento y su anexo en vigor en la fecha de recepción de la solicitud por la Secretaría.

Artículo 1- §4

El Reglamento no se aplicará al arbitraje cuando las partes hayan acordado modificaciones que podrían afectar a su correcta aplicación.

Artículo 2: Solicitud de arbitraje y contestación

Artículo 2- §1

La solicitud de arbitraje deberá incluir los nombres de las partes, sus descripciones y direcciones, un breve resumen de los hechos, el objeto de la demanda, la propuesta de la demandante relativa al número de árbitros (con indicación del árbitro que desee designar en caso de pluralidad de árbitros), el acuerdo de arbitraje, y, en su caso, todo acuerdo entre las partes relativo a la conducción del arbitraje.

Artículo 2- §2

La Secretaría transmitirá de inmediato la solicitud de arbitraje a la demandada, que dispondrá de un mes para presentar su breve resumen de los hechos, sus observaciones sobre la solicitud de arbitraje, la demanda reconventional en su caso, su propuesta relativa al número de árbitros (con indicación del árbitro que desee designar en caso de pluralidad de árbitros), y sus observaciones relativas a cualquier acuerdo entre las partes sobre la conducción del arbitraje.

Article 2- §3

A réception de la réponse du défendeur, ou en tous cas huit jours après l'expiration du délai imparti à celui-ci pour l'adresser, le dossier est soumis au Comité d'arbitrage dont la mission est de veiller à l'application du présent Règlement.

Article 3 : Contestations sur la compétence

Lorsqu'est soulevée l'inexistence, l'invalidité ou l'inapplicabilité de la convention d'arbitrage, il appartient au Tribunal arbitral, une fois constitué, de statuer sur sa compétence. Cependant, lorsque le Comité d'arbitrage constate qu'il n'existe pas de convention d'arbitrage ou de compromis visant l'A.F.A., il informe les parties que, sauf accord de leur part, l'arbitrage ne peut avoir lieu selon son Règlement.

Article 4 : Jonction de procédures arbitrales

Article 4- §1

Le Comité d'arbitrage, à la demande d'une des parties, d'un Tribunal arbitral, ou même d'office, peut joindre en un arbitrage unique plusieurs arbitrages soumis au Règlement après consultation des parties, des Tribunaux arbitraux ou, à défaut de constitution de ceux-ci, des arbitres déjà nommés :

a) si toutes les parties acceptent la jonction, ou

b) si toutes les demandes formées dans ces arbitrages relèvent de la même convention d'arbitrage, ou

c) si, lorsque les demandes ont été formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage qui ne sont pas incompatibles, les arbitrages intéressent des parties impliquées dans une opération économique globale.

Article 4- §2

Pour arrêter sa décision, le Comité d'arbitrage prend en considération toutes circonstances qui intéressent les parties ou les litiges en cause, notamment le degré d'avancement des procédures et les nominations d'arbitres déjà intervenues.

Article 4- §3

En exécution de la décision du Comité d'arbitrage, la jonction est réputée avoir lieu en faveur de la première procédure engagée, ou devant le Tribunal arbitral constitué en premier le cas échéant. Si la jonction des arbitrages rend nécessaire la constitution d'un nouveau Tribunal arbitral, le Comité d'arbitrage y procédera. Dans tous les cas de jonction, les arbitres précédemment nommés qui ne composeront pas le Tribunal arbitral sont considérés comme étant révoqués du consentement unanime des parties.

Artículo 2- §3

El expediente se remitirá al Comité de arbitraje, cuya misión es asegurar la correcta aplicación del Reglamento, a recepción de la contestación de la demandada o, en todo caso, a los ocho días después de la expiración del plazo fijado para la sumisión de la contestación a la solicitud.

Artículo 3: Objeciones sobre la competencia

Alegada la inexistencia, invalidez o inaplicabilidad del acuerdo de arbitraje, el Tribunal arbitral, una vez constituido, será competente para juzgar sobre su propia competencia. No obstante, en el caso de que el Comité de arbitraje constate que no existe un acuerdo de arbitraje que se refiera a la A.F.A., será el Comité de arbitraje quien informará a las partes de que, en aplicación del Reglamento, el arbitraje no podrá tener lugar salvo acuerdo en contrario de las mismas.

Artículo 4: Consolidación de arbitrajes

Artículo 4- §1

El Comité de arbitraje, a solicitud de cualquiera de las partes, de un Tribunal arbitral, o incluso de oficio, podrá consolidar en un arbitraje único varios arbitrajes sometidos al Reglamento después de consultar a las partes, los Tribunales arbitrales, o si estás aún no han sido constituidos, los árbitros que ya hayan sido nombrados:

a) si todas las partes aceptan la consolidación, o

b) si todas las demandas formadas en estos arbitrajes lo son bajo el mismo acuerdo de arbitraje, o

c) si, cuando las demandas fueron formadas en aplicación de varios acuerdos de arbitraje que no son incompatibles, los arbitrajes interesan a partes involucradas en un operación económica global.

Artículo 4- §2

Para tomar su decisión, el Comité de arbitraje tendrá en cuenta todas las circunstancias que interesan a las partes o los litigios en cuestión, incluidos el estado de desarrollo de los procedimientos y los nombramientos de árbitros que ya hayan ocurrido.

Artículo 4- §3

En ejecución de la decisión del Comité de arbitraje, la consolidación será reputada como hecha a favor del primer procedimiento que haya empezado, o, en su caso, ante el Tribunal arbitral constituido en primero. Si la consolidación de los arbitrajes hace necesaria la constitución de un nuevo Tribunal arbitral, el Comité de arbitraje procederá a dicha constitución. En todos los casos de consolidación, serán considerados como revocados por acuerdo unánime de las partes los árbitros nombrados anteriormente que no compondrán el Tribunal arbitral.

Article 5 : L'arbitre – indépendance et obligations

Article 5- §1

Tout arbitre désigné par une partie ou par le Comité d'arbitrage remet à celui-ci, en acceptant ses fonctions, une déclaration d'indépendance. Cette déclaration doit signaler toutes circonstances qui pourraient être de nature, aux yeux des parties, à affecter cette indépendance.

Article 5- §2

Dans ce dernier cas, le Comité d'arbitrage communique aux parties les circonstances signalées, pour recueillir leurs observations éventuelles, avant de prendre la décision qui lui incombe de nommer ou non l'intéressé.

Article 5- §3

Tout arbitre s'engage à exécuter, conformément au Règlement d'arbitrage et avec diligence, la mission qu'il a acceptée.

Article 6 : Constitution du Tribunal arbitral

Article 6- §1

Sauf convention différente des parties :

- le Comité d'arbitrage décide du nombre d'arbitres;
- en cas de pluralité d'arbitres, il prend acte des désignations faites par les parties et/ou suscite ces désignations, dans le délai qu'il fixe ;
- sauf désignation d'un commun accord par les parties, ou par les arbitres désignés, le Comité d'arbitrage nomme le troisième arbitre qui présidera le Tribunal arbitral ou, le cas échéant, l'Arbitre unique ;
- aucun membre du Comité d'arbitrage ou du Conseil d'administration de l'A.F.A. ne peut être nommé arbitre par le Comité d'arbitrage.

Au sens du présent règlement, l'expression « Tribunal arbitral » désigne aussi bien un Tribunal composé de plusieurs arbitres qu'un arbitre unique.

Article 6- §2

En toute hypothèse, en cas de défaillance dans la désignation d'un arbitre, le Comité d'arbitrage procède d'office à sa nomination.

Article 6- §3

Si les parties ont désigné des arbitres de nationalités différentes, le Comité d'arbitrage, sauf accord des parties, désigne un troisième arbitre d'une autre nationalité que celle des parties et des arbitres choisis.

Artículo 5: El árbitro – independencia y obligaciones

Artículo 5- §1

Todo árbitro, designado por una de las partes o por el Comité de arbitraje, deberá entregar, en el momento de aceptación del cargo, una declaración de independencia al Comité de arbitraje. Esta declaración deberá señalar toda circunstancia que pudiera, desde el punto de vista de las partes, afectar a su independencia.

Artículo 5- §2

El Comité de arbitraje comunicará a las partes todas las circunstancias señaladas por el árbitro y solicitará sus observaciones antes de decidir sobre el nombramiento.

Artículo 5- §3

Todo árbitro se compromete a ejecutar su misión con respeto al Reglamento y con diligencia.

Artículo 6: Constitución del Tribunal arbitral

Artículo 6- §1

Salvo estipulación contraria de las partes,

- el Comité de arbitraje decidirá sobre el número de árbitros;
- en caso de pluralidad de árbitros, el Comité de arbitraje tomará nota de las designaciones de árbitros hechas por las partes y/o invitará a las mismas a realizarlas dentro del plazo fijado;
- salvo designación común por las partes o por los árbitros designados, el Comité de arbitraje nombrará al tercer árbitro que presidirá el Tribunal, o, en su caso, al árbitro único;
- ningún miembro del Comité de arbitraje o del Consejo de administración de la A.F.A. podrá ser nombrado árbitro por el Comité de arbitraje.

A los fines del Reglamento, el término “Tribunal arbitral” señalará tanto un Tribunal constituido por varios árbitros como un árbitro único.

Artículo 6- §2

En caso de defecto en la designación de un árbitro, el Comité de arbitraje procederá de oficio al nombramiento del mismo.

Artículo 6- §3

En caso de designación por las partes de árbitros de diferente nacionalidad y salvo acuerdo en contrario de las partes, el tercer árbitro designado por el Comité de arbitraje deberá ser de nacionalidad diferente a la de las partes y a la de los demás árbitros.

Article 6- §4

Lorsque les parties sont de nationalités différentes, l'arbitre unique désigné par le Comité d'arbitrage, sera d'une autre nationalité.

Article 6- §5

La nomination par le Comité d'arbitrage des arbitres désignés par les parties intervient après examen de la déclaration d'indépendance remise par ceux-ci. Cette nomination est notifiée aux parties.

Article 6- §6

L'arbitre nommé doit être adhérent de l'A.F.A. avant le commencement de ses fonctions. A ce titre il bénéficie des garanties d'assurance souscrites par l'A.F.A.

Article 6- §7

En cas de pluralité de parties et de contestation en découlant pour la nomination des arbitres, le Comité d'arbitrage a la possibilité de désigner tous les arbitres ou l'arbitre unique.

Article 7 : Récusation et remplacement d'arbitres**Article 7- §1**

Les arbitres, qu'ils soient désignés par les parties ou par le Comité d'arbitrage, peuvent être récusés par les parties dans les 30 jours suivant la notification de leur nomination ou, en tout état de cause, dans les 30 jours suivant la révélation d'une cause de récusation, jusque là inconnue par la partie qui s'en plaint.

Article 7- §2

Le Comité d'arbitrage est saisi de la demande de récusation. Il l'instruit contradictoirement et se prononce sur celle-ci de façon définitive.

Article 7- §3

En cas de demande de récusation, le délai d'arbitrage est suspendu du jour de sa soumission jusqu'au jour suivant la notification de la décision du Comité d'arbitrage aux parties et aux arbitres.

Article 7- §4

Si la récusation est admise, il y a lieu de procéder à une nouvelle désignation d'arbitre au lieu et place de l'arbitre récusé et selon les modes prévus à l'article 6.

Artículo 6- §4

Siendo las partes de nacionalidad diferente, el árbitro único designado por el Comité de arbitraje será de nacionalidad diferente a la de las partes.

Artículo 6- §5

Una vez examinadas las declaraciones de independencia de los árbitros designados por las partes, el Comité de arbitraje nombrará a los árbitros. El nombramiento será notificado a las partes.

Artículo 6- §6

Los árbitros nombrados deberán ser miembros de la A.F.A. antes de asumir sus funciones. Como miembros se beneficiarán de la póliza de seguros suscrita por la A.F.A.

Artículo 6- §7

En caso de pluralidad de partes y de desacuerdo en la designación de los árbitros, el Comité de arbitraje podrá nombrar a todos los árbitros o el árbitro único.

Artículo 7: Recusación y substitución de árbitros**Artículo 7- §1**

Los árbitros, ya sean designados por las partes o por el Comité de arbitraje, podrán ser recusados por las partes durante 30 días siguientes a la notificación del nombramiento, o durante un plazo de 30 días desde el conocimiento de cualquier causa de recusación.

Artículo 7- §2

Toda demanda de recusación será examinada por el Comité de arbitraje quien, tras instrucción contradictoria del procedimiento, emitirá una decisión definitiva sobre la demanda de recusación.

Artículo 7- §3

En caso de demanda de recusación, el plazo de arbitraje se suspenderá desde la fecha de sumisión de la demanda de recusación al Comité de arbitraje hasta el día siguiente de la notificación de la decisión del Comité de arbitraje a las partes y árbitros.

Artículo 7- §4

Admitida la recusación, se nombrará a un nuevo árbitro para remplazar al árbitro recusado según las modalidades previstas en el artículo 6 del Reglamento.

Article 7- §5

Il en est de même en cas de décès ou de démission acceptée d'un arbitre, il est pourvu au remplacement de l'intéressé dans les conditions qui viennent d'être indiquées.

Article 7- §6

Il y a lieu également au remplacement d'un arbitre lorsque le Comité d'arbitrage constate que celui-ci a cessé d'exercer ses fonctions conformément au Règlement ou s'abstient d'exercer celles-ci, y compris dans le cas d'une démission non-acceptée.

Cependant, lorsque le remplacement devrait intervenir alors que la procédure arbitrale est proche de son terme, le Comité d'arbitrage peut décider de ne pas y procéder.

Dans ce cas, la procédure se poursuit jusqu'au prononcé de la sentence par le Tribunal arbitral, chaque arbitre devant être mis en mesure de participer à toutes les réunions du Tribunal arbitral et au délibéré sur le projet de sentence.

Article 8 : Décisions du Comité d'arbitrage

Article 8- §1

Les décisions du Comité d'arbitrage relatives à la composition du Tribunal arbitral, prises en application des articles 6 et 7 du Règlement, sont définitives.

Article 8- §2

Lorsqu'elles sont prises à la suite d'une contestation, les motifs de ces décisions sont communiqués aux parties ainsi qu'aux arbitres.

Article 8- §3

Les parties disposent d'un délai de 30 jours à compter de la notification de la décision du Comité d'arbitrage pour lui faire savoir si elles maintiennent leur contestation.

Article 8- §4

En cas de silence d'une partie, à l'expiration du délai de 30 jours indiqué à l'alinéa précédent, celle-ci sera réputée avoir renoncé à sa contestation et accepté la décision du Comité d'arbitrage, sous réserve de l'apparition d'éléments nouveaux.

Article 9 : Frais d'arbitrage

Article 9- §1

Le Comité d'arbitrage fixe et, si nécessaire, révisé le montant de la provision d'arbitrage permettant de régler avec ces fonds les frais d'arbitrage.

Artículo 7- §5

En caso de fallecimiento o de dimisión aceptada de un árbitro se aplicarán las mismas condiciones para su substitución por el Comité de arbitraje.

Artículo 7- §6

El Comité de arbitraje substituirá también todo árbitro que haya dejado de cumplir sus funciones de conformidad con el Reglamento o que se abstenga a ejercerlas, incluso en el caso de una dimisión no aceptada.

Sin embargo, el Comité de arbitraje podrá decidir no substituir a un árbitro si dicha substitución interviniera cerca de la conclusión del procedimiento.

En ese caso, el procedimiento continuará hasta el pronunciamiento del laudo por el Tribunal arbitral y todo árbitro podrá participar en las reuniones del Tribunal arbitral y en las deliberaciones sobre el proyecto de laudo.

Artículo 8: Decisiones del Comité de arbitraje

Artículo 8- §1

Las decisiones del Comité de arbitraje relativas a la composición del Tribunal arbitral, tomadas en aplicación de los artículos 6 et 7 del Reglamento, son definitivas.

Artículo 8- §2

En el caso de que hayan sido tomadas después de una objeción, los motivos de estas decisiones serán comunicado a las partes y a los árbitros.

Artículo 8- §3

Las partes dispondrán de 30 días a contar de la notificación de la decisión del Comité de arbitraje para informarle si mantienen su objeción.

Artículo 8- §4

En caso de silencio de una parte, a la expiración del plazo de 30 días fijado al párrafo precedente, dicha parte será reputada haber renunciado a su objeción y haber aceptado la decisión del Comité de arbitraje, salvo en el caso de que aparezcan nuevos elementos.

Artículo 9: Costos del arbitraje

Artículo 9- §1

El Comité de arbitraje fijará y, si es necesario, revisará el importe provisional suficiente para cubrir los costos del arbitraje.

Les frais d'arbitrage comprennent ceux des mesures d'instruction éventuelles y compris les honoraires des experts, ainsi que les frais exigés par le déroulement de la procédure, comprenant notamment les frais de fonctionnement du Tribunal, les frais d'administration de l'A.F.A. et les honoraires des arbitres, ces deux derniers éléments étant fixés dans le cadre prévu par l'annexe au présent Règlement.

Article 9- §2

Lorsque les demandes formulées par les parties ne sont pas quantifiées, le Comité d'arbitrage fixe la provision selon ce qui lui apparaît le plus approprié.

Article 9- §3

Le versement de la provision, et éventuellement des compléments de provision, est effectué par les parties par parts égales. En cas de défaillance ou de refus de l'une des parties de verser la part qui lui incombe, l'autre ou les autres parties peuvent se substituer à la partie défaillante.

A défaut, la procédure arbitrale pourra être considérée comme abandonnée en ce qui concerne les demandes pour lesquelles la provision n'aura pas été versée.

Article 9- §4

En cas de demande reconventionnelle, le Comité d'arbitrage, si l'une des parties le demande, peut fixer des provisions distinctes pour la demande principale et la demande reconventionnelle.

Article 9- §5

Toute demande nouvelle ou additionnelle est portée par le Tribunal arbitral à la connaissance du Comité d'arbitrage qui peut décider de la fixation d'une provision complémentaire et des modalités de son versement, les dispositions de l'article 9- §3 étant applicables dans ce cas.

Article 9- §6

Si le Comité d'arbitrage fixe ultérieurement un complément de provision et que celui-ci n'est pas versé par les parties dans le délai qui leur est accordé, la procédure pourra être considérée comme abandonnée dans les conditions et limites prévues à l'article 9- §3 ci-dessus.

Article 9- §7

En cours de procédure, le Comité d'arbitrage a la faculté de modifier ses décisions au vu des observations des parties, des arbitres ou en fonction des circonstances.

Los costos del arbitraje comprenderán los gastos de eventuales medidas de instrucción, incluidos los honorarios de expertos, así como todos los gastos resultantes de la conducta del procedimiento, incluidos los gastos del Tribunal, los gastos administrativos de la A.F.A. y los honorarios de los árbitros. Los dos últimos elementos se calcularán de acuerdo con el anexo del Reglamento.

Artículo 9- §2

Cuando las demandas formuladas por las partes no estén cuantificadas, el Comité de arbitraje fijará la provisión según lo que le parezca apropiado.

Artículo 9- §3

El pago de la provisión, y de complementos de provisión eventuales, deberá efectuarse por las partes a partes iguales. En caso de que alguna de las partes falle en el pago de la provisión o lo rehúse, la(s) otra(s) parte(s) podrán pagar el importe correspondiente.

En caso de impago de la provisión, el procedimiento de arbitraje se considerará abandonado con respeto a las demandas para las cuales la provisión no haya sido pagada.

Artículo 9- §4

En caso de demanda reconventional, el Comité de arbitraje podrá, a solicitud de cualquiera de las partes, fijar provisiones distintas para la demanda principal y la demanda reconventional.

Artículo 9- §5

Toda demanda nueva o adicional será notificada por el Tribunal arbitral al Comité de arbitraje quien podrá fijar una provisión complementaria así como las modalidades de su pago, en cuyo caso serán aplicables las disposiciones del artículo 9- §3 del Reglamento.

Artículo 9- §6

El procedimiento podrá ser considerado como abandonado, según las condiciones y los límites previstos en el artículo 9- §3 del Reglamento, si un complemento de provisión fijado ulteriormente por el Comité de arbitraje no se satisface por las partes en el plazo previsto a tal efecto.

Artículo 9- §7

Durante el procedimiento, el Comité de arbitraje tendrá la facultad de modificar sus decisiones a la luz de los comentarios de las partes o de los árbitros, o en función de las circunstancias.

Article 9- §8

La provision d'arbitrage est reçue par l'A.F.A., dans le délai fixé par le Comité d'arbitrage, en qualité de simple dépositaire. Il est expressément stipulé que :

- les parties autorisent l'A.F.A. à prélever sur ce dépôt le montant des factures qui lui sont présentées pour le règlement des frais d'arbitrage ;
- le reliquat éventuel est restitué aux parties, au prorata de leurs versements.

Article 9- §9

Le Tribunal arbitral est saisi par les soins du Secrétariat, des demandes pour lesquelles la provision fixée a été versée.

Article 10 : Siège de l'arbitrage

A défaut d'accord des parties sur le siège de l'arbitrage, celui-ci est fixé par le Comité d'arbitrage.

Article 11 : Compétence

Le Tribunal arbitral est juge de sa compétence.

Article 12 : Saisine, règles et langue de la procédure

Article 12- §1

Le Tribunal arbitral constate sa constitution et l'étendue de sa saisine et note les éventuelles contestations ou réserves des parties à cet égard ; il prend les mesures nécessaires pour déterminer la procédure applicable et établit un calendrier.

Il invite les parties à en signer le procès-verbal, dont une copie est transmise au Comité d'arbitrage.

Cette transmission doit intervenir dans les deux mois suivant la saisine du Tribunal arbitral conformément à l'article 9- §9 ci-dessus, sauf prorogation accordée par le Comité d'arbitrage.

Article 12- §2

Dans le silence de la convention d'arbitrage, le Tribunal arbitral fixe les modalités de la procédure, dont la langue de l'arbitrage, en fonction de la nature du litige et en vue de la meilleure solution de celui-ci et en tenant compte, le cas échéant, de son caractère international. Il en informe les parties.

Artículo 9- §8

La provisión de arbitraje deberá pagarse a la A.F.A. dentro de los plazos fijados por el Comité de arbitraje. La A.F.A. recibirá la provisión en calidad de simple depositario. Se dispone expresamente que:

- las partes autorizan a la A.F.A. a deducir del depósito el importe de las facturas que le son presentadas para el pago de los costos del arbitraje;
- todo saldo se restituirá a las partes de manera proporcional a sus respectivos pagos.

Artículo 9- §9

La Secretaría referirá al Tribunal arbitral las demandas por las cuales la provisión fijada haya sido pagada.

Artículo 10: Sede del arbitraje

En ausencia de acuerdo entre las partes la sede del arbitraje será determinada por el Comité de arbitraje.

Artículo 11: Competencia

El Tribunal arbitral tendrá facultad para decidir sobre su propia competencia.

Artículo 12: Entrega del expediente al Tribunal arbitral, reglas e idioma del procedimiento

Artículo 12- §1

El Tribunal arbitral dará acta de constitución y del marco del litigio, y anotará toda impugnación o reserva de las partes. También tomará todas las medidas necesarias para fijar el procedimiento aplicable y establecer un calendario.

El Tribunal invitará a las partes a firmar el acta que recoge estos puntos, cuya copia será transmitida al Comité de arbitraje.

Dicha transmisión deberá efectuarse dentro de los dos meses siguientes a la entrega del expediente al Tribunal arbitral conforme al artículo 9- §9, salvo prórroga otorgada por el Comité de arbitraje a tal efecto.

Artículo 12- §2

En caso de silencio del acuerdo de arbitraje, el Tribunal arbitral fijará las reglas del procedimiento, incluso el idioma del mismo, en función de la naturaleza del litigio y teniendo en cuenta, en su caso, su carácter internacional, con el objetivo de resolver de la mejor manera el litigio. El Tribunal arbitral deberá informar a las partes sobre el procedimiento adoptado.

Article 12- §3

Le Tribunal arbitral est dispensé d'observer dans la procédure les délais et les formes établis pour les tribunaux, à l'exception des formes propres à la matière de l'arbitrage.

Article 13 : Procédures d'urgence

Article 13- §1

Toute partie peut requérir des mesures d'urgence.

a) Si le Tribunal arbitral est constitué, toute demande à cette fin lui est présentée.

b) Si le Tribunal arbitral n'est pas encore constitué et que les mesures d'urgence sollicitées sont susceptibles d'affecter le fond du litige, le Comité d'arbitrage peut, sans être tenu par aucun des délais prévus aux articles 2- §2 et 2- §3, constituer le Tribunal arbitral. Celui-ci organise la procédure et statue en fonction de ce qu'il estime lui-même être l'urgence.

c) Si le Tribunal arbitral n'est pas encore constitué et que les mesures d'urgence sollicitées ne sont pas susceptibles d'affecter le fond du litige, le Comité d'arbitrage peut, sans être tenu par aucun des délais prévus aux articles 2- §2 et 2- §3, désigner un Arbitre unique, avec mission d'organiser la procédure d'urgence. A cet effet, celui-ci convoque les parties par tout moyen. Il prend toute mesure immédiatement exécutoire qu'il estime appropriée et qui n'affecte pas le fond du litige.

Article 13- §2

Dans chacun des alinéas a) b) et c) du 1, le Tribunal arbitral, rend sa sentence dans les délais les plus brefs.

Article 13- §3

L'Arbitre unique, dans le cas 1 c), liquide les frais d'arbitrage. Il en répartit la charge sauf s'il décide que la décision sur ce point sera prise dans la sentence sur le fond.

Article 13- §4

Dans le cas des alinéas b) et c) du 1, la saisine du Tribunal arbitral ou de l'Arbitre unique n'est pas soumise au versement préalable de la provision. Celle-ci est néanmoins fixée par le Comité d'arbitrage. Elle doit être versée par la partie la plus diligente avant la remise de la sentence au Secrétariat, qui la notifiera aux parties après versement de la provision.

Artículo 12- §3

El Tribunal arbitral está dispensado del cumplimiento de los plazos y demás requisitos formales aplicables a los tribunales, a excepción de los plazos y requisitos formales específicos al arbitraje.

Artículo 13: Procedimientos de emergencia

Artículo 13- §1

Cualquiera de las partes podrá solicitar medidas de emergencia.

a) Si el Tribunal arbitral ya estuviera constituido, conocerá de toda demanda a tal efecto.

b) Si el Tribunal arbitral no estuviera aún constituido y las medidas de emergencia solicitadas pudieran afectar al fondo del litigio, el Comité de arbitraje podrá, sin que le sean aplicables ninguno de los plazos previstos en los artículos 2- §2 y 2- §3, constituir el Tribunal arbitral. Éste organizará el procedimiento y tomará la decisión conforme a lo que estime urgente.

c) Si el Tribunal arbitral no estuviera aún constituido y las medidas de emergencia solicitadas no fuesen susceptibles de afectar al fondo del litigio, el Comité de arbitraje podrá, sin que le sean aplicables ninguno de los plazos de los artículos 2- §2 y 2- §3, nombrar a un Árbitro único con el propósito de organizar el procedimiento de emergencia. A tal efecto, el Árbitro único deberá convocar a las partes por todo medio posible. El Árbitro único podrá tomar toda medida inmediatamente ejecutoria que estime oportuna y que no afecte al fondo del litigio.

Artículo 13- §2

Para cada párrafo 1 a), b) y c), el Tribunal arbitral dictará su laudo en el menor plazo posible.

Artículo 13- §3

El Árbitro único determinará los costos del arbitraje conducido según lo previsto en el párrafo 1 c). El Árbitro único repartirá la carga de estos costos entre las partes, salvo que decida que tal punto será determinado en el laudo sobre el fondo.

Artículo 13- §4

Para los procedimientos recogidos en los párrafos 1 b) y 1 c), no se requerirá el pago anticipado de la provisión para entregar el expediente al Tribunal arbitral o al Árbitro único. No obstante, ésta será fijada por el Comité de arbitraje. La provisión deberá ser pagada por la parte más diligente antes de la remisión a la Secretaría del laudo, el cual será notificado a las partes tras dicho pago.

Article 14 : Mesures d'instruction

Le Tribunal arbitral a les pouvoirs les plus larges pour la recherche, même d'office, de tous les éléments d'appréciation et de décision.

Il peut ordonner toutes mesures d'instruction. Il en fixe les conditions et délais.

Il en informe le Comité d'arbitrage, seul habilité à fixer toute provision complémentaire, sur la base du coût estimé de la mesure. En cas de dépassement de l'estimation initiale, le Comité d'arbitrage est également informé, afin de lui permettre de fixer toute autre provision complémentaire.

L'exécution de toute mesure d'instruction ou, le cas échéant, sa poursuite, est subordonnée au versement des provisions correspondantes.

Il demande, si nécessaire, selon les modalités de l'article 17- §2 au Comité d'arbitrage une prorogation du délai d'arbitrage, compatible avec le délai qu'il a fixé pour l'exécution de la mesure.

Article 15 : Règles applicables au fond

Article 15- §1

Le Tribunal arbitral tranche le litige conformément aux règles de droit que les parties ont choisies ; à défaut d'un tel choix, conformément à celles qu'il estime appropriées.

Il tient compte dans tous les cas des stipulations contractuelles et des usages du commerce.

Article 15- §2

Le Tribunal arbitral statue en qualité d'amiable compositeur si les parties lui en ont donné le pouvoir.

Article 16 : La sentence

Article 16- §1

En cas de pluralité d'arbitres, le Tribunal arbitral délibère et décide à la majorité de ses membres.

En matière internationale, à défaut de majorité, le Président du Tribunal arbitral statue seul.

Article 16- §2

Le Tribunal arbitral liquide les frais d'arbitrage dans sa sentence finale et en répartit la charge entre les parties.

A la demande des parties, il décide du montant des frais raisonnablement exposés par elles pour assurer leur défense et en répartit la charge.

Artículo 14: Medidas de instrucción

El Tribunal arbitral tiene los más amplios poderes de investigación, incluso de oficio, sobre todo elemento de apreciación o decisión.

El Tribunal podrá ordenar toda medida de instrucción para la cual fijará las condiciones y los plazos.

El Tribunal arbitral deberá informar al Comité de arbitraje de dicha medida. El Comité de arbitraje es el único órgano habilitado a fijar todo complemento de provisión basándose en el coste estimado de dicha medida. Si la nueva cantidad superase la estimación inicial, se deberá informar al Comité de arbitraje con el fin de permitirle fijar toda nueva provisión complementaria.

La ejecución o, en su caso, la continuación de toda medida de instrucción se subordinará al pago de las provisiones correspondientes.

Si fuese necesario, el Tribunal arbitral podrá pedir al Comité de arbitraje prórroga del plazo del arbitraje, según las modalidades del artículo 17- §2, en función del plazo fijado para la ejecución de la medida.

Artículo 15: Reglas aplicables al fondo

Artículo 15- §1

El Tribunal arbitral aplicará al litigio las normas jurídicas elegidas por las partes de común acuerdo. En ausencia de tal elección, el Tribunal arbitral aplicará aquellas normas jurídicas que estime apropiadas.

El Tribunal arbitral tendrá en cuenta las estipulaciones del contrato y los usos comerciales.

Artículo 15- §2

El Tribunal arbitral deberá decidir como amigable componedor si las partes le otorgan tal poder.

Artículo 16: El laudo

Artículo 16- §1

En caso de pluralidad de árbitros, el Tribunal arbitral deliberará y decidirá por mayoría de sus miembros.

En casos internacionales, a falta de mayoría, el Presidente del Tribunal arbitral decidirá por sí mismo.

Artículo 16- §2

El Tribunal arbitral deberá fijar los costos del arbitraje en su laudo final y los repartirá entre las partes.

A solicitud de las partes, el Tribunal arbitral determinará los gastos razonables incurridos por cada una para su defensa y los repartirá entre las mismas.

Article 16- §3

Les sentences sont rendues en dernier ressort, l'application du présent Règlement emportant, sauf convention contraire, renonciation à toutes les voies de recours auxquelles les parties peuvent valablement renoncer.

Article 16- §4

La procédure arbitrale et la sentence sont confidentielles.

Article 17 : Le délai pour rendre la sentence

Article 17- §1

Les sentences sont rendues dans un délai de six mois à compter du procès-verbal par lequel le Tribunal arbitral constate sa saisine, en application de l'article **12- §1** ci-dessus.

Article 17- §2

Toutefois, le Comité d'arbitrage peut proroger, une ou plusieurs fois, le délai d'arbitrage pour la durée sollicitée par le Tribunal arbitral si elle lui paraît appropriée aux circonstances et à l'état de la procédure.

Le délai peut aussi être prorogé à la demande conjointe des parties.

Article 18 : Signature et notification de la sentence

Article 18- §1

Le Tribunal arbitral remet le projet de sentence au Comité d'arbitrage pour permettre à celui-ci de procéder à une relecture et faire toute observation de forme lui paraissant nécessaire.

Article 18- §2

Après application des articles **1** et **2** de l'annexe au présent Règlement relative aux frais d'arbitrage, la sentence est datée, paraphée et signée par le Tribunal arbitral.

Elle est remise au Secrétariat par les soins du Tribunal arbitral. Elle est immédiatement notifiée aux parties par le Secrétariat, par pli recommandé avec accusé de réception, ou par tout autre moyen permettant d'en vérifier la réception.

La notification est réputée valable lorsqu'elle a été faite à l'adresse de la partie figurant dans la procédure.

Article 18- §3

En cas de pluralité d'arbitres et si l'un d'eux refuse de signer la sentence, il en est fait mention par les autres au moment de leur signature et la sentence sera réputée signée par tous les arbitres. En matière internationale, en cas d'absence de majorité, la sentence peut être signée par le Président seul.

Artículo 16- §3

Los laudos son definitivos. Salvo acuerdo entre las partes, la aplicación de este Reglamento implicará la renuncia de las partes a cualesquiera vías de recurso a las que puedan renunciar válidamente.

Artículo 16- §4

El procedimiento arbitral y el laudo son confidenciales.

Artículo 17: Plazo para dictar el laudo

Artículo 17- §1

El Tribunal arbitral deberá dictar el laudo en un plazo de seis meses a contar del acta que recoge la sumisión del litigio al Tribunal arbitral según lo dispuesto en el artículo **12- §1** anterior.

Artículo 17- §2

Sin embargo, el Comité de arbitraje podrá prorrogar, una o varias veces, el plazo del arbitraje a solicitud del Tribunal arbitral, según lo considere oportuno en función de las circunstancias y del estado del procedimiento.

El plazo también podrá prorrogarse a solicitud conjunta de las partes.

Artículo 18: Firma y notificación del laudo

Artículo 18- §1

El Tribunal arbitral deberá someter su proyecto de laudo al Comité de arbitraje, quien lo revisará y hará las observaciones sobre la forma que considere necesarias.

Artículo 18- §2

Tras aplicación de los artículos **1** y **2** del anexo de este Reglamento sobre los costos del arbitraje, el Tribunal arbitral fechará, rubricará y firmará el laudo.

El Tribunal arbitral remitirá el laudo a la Secretaría quien lo notificará inmediatamente a las partes mediante correo certificado con acuse de recibo o empleando toda medida que permita comprobar su recepción.

La notificación será reputada como válida si ha sido enviada a la dirección que figura en el procedimiento.

Artículo 18- §3

En caso de pluralidad de árbitros, si uno de los árbitros se negase a firmar, se hará mención de lo mismo en el laudo cuando sea firmado por todos los demás árbitros, y el laudo será reputado como firmado por todos. En casos internacionales, en ausencia de mayoría, el laudo podrá firmarse únicamente por el Presidente.

Article 18- §4

A la demande d'une des parties, le Secrétariat délivre toute copie certifiée conforme de la sentence.

Article 19 : Rectification - Interprétation - Omission de statuer

Article 19- §1

Le Tribunal arbitral peut, à la requête de l'une des parties, si sa saisine est encore matériellement possible, ou d'office, réparer les erreurs matérielles qui affecteraient sa sentence.

Article 19- §2

Toute partie peut demander que le Tribunal arbitral interprète sa sentence.

Article 19- §3

Le Tribunal arbitral qui a omis de statuer sur un chef de demande peut également compléter sa sentence à la demande d'une partie.

Article 19- §4

Dans les cas prévus aux alinéas précédents du présent article, la requête est adressée, dans les trois mois de la notification de la sentence, au Comité d'arbitrage qui saisit le Tribunal arbitral lorsque cela est encore matériellement possible.

Le Tribunal arbitral statue dans les trois mois de sa saisine, sauf prorogation par le Comité d'arbitrage.

Si le Tribunal arbitral décide de corriger, d'interpréter ou de compléter la sentence, il remet son projet de décision au Comité d'arbitrage selon ce qui est prévu à l'article **18- §1**. Une fois datée et signée par le Tribunal arbitral, la décision est notifiée aux parties par le Secrétariat, conformément à l'article **18- §2**.

Article 20 : Exécution de la sentence

Article 20- §1

Il appartient aux parties de poursuivre l'exécution de la sentence.

Article 20- §2

Le Secrétariat s'efforce d'assister les parties dans l'accomplissement de toute formalité nécessaire.

Article 21 : Application du Règlement

Le présent Règlement est applicable aux demandes introduites à compter du **1er janvier 2016**.

Artículo 18- §4

A solicitud de alguna de las partes, la Secretaría expedirá toda copia certificada conforme del laudo.

Artículo 19: Corrección – Interpretación – Cumplimentación

Artículo 19- §1

Si la convocación del tribunal arbitral fuese todavía posible, el Tribunal arbitral podrá, de oficio o a solicitud de alguna de las partes, corregir los errores materiales que afecten el laudo.

Artículo 19- §2

Toda parte podrá solicitar la interpretación del laudo por Tribunal arbitral.

Artículo 19- §3

El Tribunal arbitral que haya omitido decidir sobre alguna de las pretensiones podrá, a petición de alguna de las partes, completar su laudo.

Article 19- §4

En los casos previstos en los párrafos precedentes del presente artículo, la solicitud deberá dirigirse al Comité de arbitraje en el plazo de tres meses desde la notificación del laudo. El Comité de arbitraje convocará, si aún fuese posible, al Tribunal arbitral.

El Tribunal arbitral deberá decidir sobre la solicitud en los tres meses siguientes de la recepción de dicha solicitud, salvo prórroga del plazo por el Comité de arbitraje.

Si el Tribunal arbitral decidiera corregir, interpretar o completar el laudo, deberá someter su proyecto de decisión al Comité de arbitraje conforme al artículo **18- §1**. Una vez fechada y firmada por el Tribunal arbitral, la Secretaría notificará la decisión a las partes conforme al artículo **18- §2**.

Artículo 20: Ejecución del laudo

Artículo 20 - §1

La ejecución del laudo será a cargo de las partes.

Artículo 20 - §2

La Secretaría procurará asistir a las partes para cumplir todas las formalidades necesarias.

Artículo 21: Aplicación del Reglamento

El presente Reglamento se aplicará a todas las solicitudes de arbitraje presentadas a partir del **1 de Enero de 2016**

Annexe au Règlement de l'A.F.A. concernant les frais d'arbitrage

1. Le Comité d'arbitrage, saisi du projet de sentence, arrête les honoraires des arbitres dans la limite de la ou des provisions d'arbitrage telles qu'elles ont été fixées par lui et en application du barème en vigueur, sauf circonstances exigeant la fixation d'un chiffre moindre ou supérieur.

2. En application de l'article 16- §2 du Règlement, le Tribunal arbitral liquide ensuite l'ensemble des frais d'arbitrage définis à l'article 9- §1 du Règlement, y compris les frais d'administration de l'A.F.A. figurant au barème en vigueur, et en répartit la charge.

3. Les dispositions concernant le barème actuel peuvent, si nécessaire, être modifiées en cours d'année par le Conseil d'administration, à charge pour celui-ci d'en rendre compte à la plus prochaine Assemblée Générale.

4. Au cas où une procédure arbitrale prend fin avant la sentence finale, le Comité d'arbitrage, tenant compte de tous les éléments à sa disposition, fixe, comme il lui paraît convenable, les frais d'arbitrage tels que définis à l'article 9- §1 du Règlement. Il ordonne, le cas échéant, la restitution du surplus de la provision. L'alinéa qui précède s'applique également si l'arbitrage se termine par une sentence rendue par accord entre les parties.

Si la procédure arbitrale prend fin avant le versement de la provision, le Comité d'arbitrage détermine le montant des frais d'administration de l'A.F.A. à verser par la ou les parties au litige.

Anexo del Reglamento de la A.F.A. relativo a los costos del arbitraje

1. El Comité de arbitraje, una vez recibido el proyecto de laudo, fijará los honorarios de los árbitros conforme al baremo en vigor y dentro de los límites de la o las provisiones de arbitraje ya fijadas, salvo que las circunstancias exijan la fijación de una cantidad mayor o menor.

2. Conforme al artículo 16- §2 del Reglamento, el Tribunal arbitral determinará la totalidad de los costos del arbitraje definidos en el artículo 9- §1 del Reglamento, incluyendo los gastos administrativos de la A.F.A. como figura en el baremo en vigor, y repartirá la carga de los mismos.

3. De ser necesario, el Consejo de administración podrá modificar las disposiciones relativas al baremo actual durante todo el año. El Consejo de administración de la A.F.A. deberá informar sobre estas enmiendas en la próxima Junta General.

4. En el caso de que un procedimiento arbitral terminase antes de que el laudo final haya sido dictado, el Comité de arbitraje deberá fijar a su propio criterio, conforme a todos los elementos que tenga a su disposición, los costos del arbitraje definidos en el artículo 9- §1 del Reglamento. De ser pertinente, el Comité de arbitraje ordenará el reembolso de todo excedente de provisión.

El párrafo anterior también se aplicará cuando el arbitraje termine con un laudo dictado de común acuerdo entre las partes. Si el procedimiento arbitral terminase antes del pago de la provisión, el Comité de arbitraje determinará el importe de los gastos administrativos de la A.F.A. que deberán ser pagados por la parte o las partes del litigio.

Médiation

Préalablement à la mise en place de la procédure d'arbitrage, les parties peuvent, si elles le souhaitent, recourir à la médiation, conformément au Règlement de médiation de l'Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation (« I.E.A.M. »)

Dans ce cas elles peuvent adopter la clause suivante :

« Les différends qui viendraient à se produire à propos du présent contrat seront soumis à la médiation conformément au Règlement de médiation de l'Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation auquel les parties déclarent adhérer.

Si la médiation n'aboutit pas, les parties conviennent d'avoir recours à l'arbitrage conformément au Règlement de l'Association Française d'Arbitrage auquel les parties déclarent adhérer. »

Mediación

Antes de recurrir al arbitraje, las partes podrán acceder a la mediación conforme al Reglamento del Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation («I.E.A.M.»).

En este caso se podrá adoptar la cláusula siguiente:

«Toda desavenencia que se produzca en el marco del presente contrato será sometida a mediación conforme al Reglamento de mediación del Institut d'Expertise, d'Arbitrage et de Médiation al cual las partes declaran adherirse.

A falta de resolución de la desavenencia tras el procedimiento de mediación, dicha desavenencia será resuelta por arbitraje según el Reglamento de la Association Française d'Arbitrage (A.F.A.) al cual las partes declaran adherirse.»



Barème des honoraires du Tribunal arbitral et frais d'administration de l'A.F.A.

Pour un montant en litige par tranche	Frais d'administration	Honoraires T.A. (2 - 3)	
		Minimum	Maximum
inférieur à 50.000 €	1.500 € (1)	6.000 €	40 %
de 50.000 € à 250.000 €	1,8 %	5 %	12,5 %
de 250.001 € à 1.500.000 €	0,75 %	2,5 %	3,5 %
de 1.500.001 € à 12.000.000 €	0,10 %	0,4 %	0,8 %
de 12.000.001 € à 450.000.000 €	0,025 %	0,2 %	0,3 %
au-delà de 450.000.001 €	0,01 % avec un maximum de 50.000 €	0,01 %	0,04 %

(1) Les frais administratifs sont réduits de moitié lorsque le montant en litige est inférieur à 50.000 € et s'il y a un arbitre unique.

(2) S'il y a trois arbitres, sauf indication contraire, le Comité d'arbitrage répartit le montant des honoraires à raison de 40% pour le président et 30% pour chacun des arbitres.

(3) Les frais de fonctionnement du Tribunal arbitral sont remboursés par l'A.F.A. aux arbitres sur justificatifs, et prélevés si nécessaire sur un complément de provision.

Barème en vigueur au 1^{er} janvier 2016



Baremo de los honorarios del Tribunal arbitral y gastos administrativos de la A.F.A.

Para cada porción sucesiva de la cuantía del litigio	Gastos administrativos	Honorarios T.A. (2- 3)	
		Mínimo	Máximo
inferior a 50.000 €	1.500 € (1)	€ 6.000	40 %
de € 50.000 a € 250.000	1,8 %	5 %	12,5 %
de € 250.00 a € 1.500.000	0,75 %	2,5 %	3,5 %
de € 1.500.00 a € 12.000.000	0,10 %	0,4 %	0,8 %
de € 12.000.001 a € 450.000.000	0,025 %	0,2 %	0,3 %
más de € 450.000.001	0,01 % con un máximo de € 50.000	0,01 %	0,04 %

(1) Cuando la cuantía del litigio sea inferior a 50.000 € y haya un árbitro único, los gastos administrativos se reducirán a la mitad.

(2) Cuando haya tres árbitros, salvo indicación contraria, el Comité de arbitraje repartirá el importe de los honorarios a razón del 40% para el presidente y del 30% para cada uno de los árbitros.

(3) Los gastos de funcionamiento del Tribunal arbitral serán reembolsados por la A.F.A. a los árbitros tras presentación de justificantes y, de ser necesario, serán cobrados mediante un complemento de provisión.

Baremo en vigor a partir del 1 de enero de 2016

